

## **Les approches plurielles et la psychotypologie des apprenants.**

Jelena GRIDINA  
Université de Lettonie,  
Associazione Lettone degli Insegnanti di Italiano  
elgr23@yahoo.fr

Ayant des origines communes, le français et l'italien ont suivi des parcours différents qui les ont menés peu à peu à leur état actuel. Ces deux langues gardent plusieurs ressemblances à différents niveaux. C'est ici que s'opère le glissement entre langue « étrangère » et langue « familière » durant leur apprentissage par un public cible plurilingue non romanophone. Leur origine commune facilite leur apprentissage. Ce ne sont plus des langues « étrangères » mais des langues parentes, des alliées. Il ne faut toutefois pas oublier que les membres d'une même famille, s'ils partagent certaines de leurs qualités, gardent leur individualité.

La présente contribution a pour but d'étudier la notion de la psychotypologie et de la comparaison perceptive interlinguale des apprenants (Feunteun et Simon, 2009) dans l'optique des approches plurielles. Si le degré de parenté se base sur les critères objectifs génétiques et typologiques, la psychotypologie a une valeur subjective (Kellermann, 1979 ; Giacalone Ramat, 1994). C'est la conscience métalinguistique des étudiants (Jessner, 2006, 34), le résultat de l'apprentissage plurilingue, qui permet de repérer les liens génétiques et les similitudes entre les langues, transformant ainsi l'opacité en similitude. Grâce à la modalité de l'enseignement parallèle de plusieurs langues romanes par un public plurilingue non romanophone, la perception psychotypologique des apprenants est sujette à l'évolution au fil de leur parcours académique. Il s'agira d'analyser comment la réalité plurilingue conduit à un repositionnement de l'apprenant en reconnaissant sa créativité dans le croisement de langues de son répertoire, dans le développement d'une compétence plurilingue. (Kellerman, 1979, 1983 ; Dewaele, 1998 ; Cenoz, 2008 ; Hammarberg, 2006; Jessner, 2006).

Les résultats de l'enquête élaborée dans le cadre de notre recherche visant le public des étudiants plurilingues de l'Université de Lettonie et les travaux pratiques menés auprès du public cible plurilingue dont la langue maternelle n'appartient pas au groupe roman sont à la base de notre recherche. Les cadres théorique et pratique de la présente recherche permettent d'aborder la problématique de l'évaluation des compétences plurilingues. Les conclusions faites sur la base de nos expériences peuvent servir d'appui pour l'évaluation des compétences plurilingues en langues romanes pour un public cible des non-natifs.

## Bibliographie :

- Candelier, M. (coord.). (2009). *CARAP Cadre de référence pour les approches plurielles. Centre Européen pour les langues vivantes*. Graz: Conseil de l'Europe.
- Cenoz, J. (2008). The acquisition of additional languages *ELIA 8. Estudios de lingüística inglesa aplicada*. Sevilla: Universidad de Sevilla. 219-224.
- Coste, D. (2001). De plus d'une langue à d'autres encore, penser les compétences plurilingues. *Castellotti, V. (dir.) D'une langue à d'autres: pratiques et représentations*. Collection Dylang. Rouen : Université de Rouen. 191 – 202.
- Coste, D. (2011). Plurilinguisme et intercompréhension. *Alvarez, D., Chardenet, P., Manuel T (dir.) L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*. Paris : Union Latine. 179.-191.
- Dewaele, J.-M. (1998). Lexical Inventions: French Interlanguage as L2 versus L3. *Applied Linguistics 19/4*. Oxford University Press. 471-490.
- Feunteun, A., Simon, D-L., (2009). Négociation perceptive et altérité en classe de langues, *Lidil* [En ligne], 39 | 2009, consulté le 10 décembre 2013. URL : <http://lidil.revues.org/3126>
- Giacalone Ramat, A. (1994). Il ruolo della tipologia linguistica nell'acquisizione di lingue seconde. *A. Giacalone Ramat e M.Vedovelli (a cura di), Italiano: lingua seconda/lingua straniera. Atti del XXVI Congresso internazionale della Società di linguistica italiana*. Roma : Bulzoni. 27-43.
- Hammarberg, B. (2006). Activation de L1 et L2 lors de la production orale en L3. *Acquisition et interaction en langue étrangère 24*. 45. – 74.
- Jessner, U. (2006). *Linguistic Awareness in Multilinguals. English as a Third Language* Edinburgh: Edinburgh University press.
- Kellerman, E. (1979). Transfer and non – transfer: Where are we now? *Studies in Second language Acquisition 2*. 37 -57.
- Meissner, F.-J. (2003). Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension. *Franz-Joseph Meissner, Claude Meissner, Horst G. Klein & Tilbert D. Stegmann EuroComRom – les sept tapis lire les langues romanes dès le départ*. Aachen : Shaker.
- Trévisiol, P. (2006). Influence translinguistique et alternance codique en français L3. *Acquisition et interaction en langue étrangère 24*. 13. – 43.
- Coste, D., Moore, D., Zarate, Z. (2009). *Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: études préparatoires*. Strasbourg : Division des Politiques linguistiques.